

SPORAZUM
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE UJEDINJENIH ARAPSKIH EMIRATA
O
ZRAČNOM SAOBRAĆAJU IZMEĐU I
VAN NJIHOVIH TERITORIJA

Indeks članova

PREAMBULA

ČLAN 1. – DEFINICIJE

ČLAN 2. – DODJELA PRAVA

ČLAN 3. – ODREĐIVANJE PRIJEVOZNIKA I IZDAVANJE DOZVOLA ZA RAD

ČLAN 4. – OPOZIV I OGRANIČAVANJE DOZVOLA ZA RAD

ČLAN 5. – RUKOVODEĆA NAČELA VRŠENJA DOGOVORENOG ZRAČNOG
SAOBRAĆAJA

ČLAN 6. – CARINSKE OBAVEZE I DRUGE NAKNADE

ČLAN 7. – PRIMJENA NACIONALNIH ZAKONA I PROPISA

ČLAN 8. – CODE SHARING

ČLAN 9. – CERTIFIKATI O TEHNIČKOJ ISPRAVNOSTI I OSPOSOBLJENOSTI

ČLAN 10. – BEZBJEDNOST

ČLAN 11. – KORISNIČKE NAKNADE

ČLAN 12. – ZRAČNA SIGURNOST

ČLAN 13. – KOMERCIJALNE AKTIVNOSTI

ČLAN 14. – PRIJENOS SREDSTAVA

ČLAN 15. – ODOBRAVANJE RASPOREDA

ČLAN 16. – TARIFE

ČLAN 17. – RAZMJENA INFORMACIJA

ČLAN 18. – KONSULTACIJE

ČLAN 19. – RJEŠAVANJE SPOROVA

ČLAN 20. – IZMJENE I DOPUNE SPORAZUMA

ČLAN 21. – REGISTRACIJA

ČLAN 22. – OKONČANJE

ČLAN 23. – STUPANJE NA SNAGU

PREAMBULA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Ujedinjenih Arapskih Emirata (dalje u tekstu: „Ugovorne strane“);

Budući da su potpisnice Konvencije o Međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorene za potpisivanje u Čikagu, 7. decembra 1944.;

U želji da sklope Sporazum, kao dodatak navedenoj Konvenciji, u svrhu uspostavljanja zračnog saobraćaja između i van njihovih teritorija;

Priznajući važnost zračnog saobraćaja kao sredstva za stvaranje i njegovanje prijateljstva, razumijevanja i saradnje između stanovnika dvije zemlje;

U želji da omoguće ekspanziju povoljnih prilika u međunarodnom zračnom saobraćaju;

DOGOVORILE SU SE O SLIJEDEĆEM:

ČLAN 1. – DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog Sporazuma, osim ako kontekst ne zahtijeva drugačije, pojam:
 - a) „Organi nadležni za zračni saobraćaj“ označava u slučaju Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, organ nadležan za civilno zrakoplovstvo Bosne i Hercegovine, i u slučaju Vlade Ujedinjenih Arapskih Emirata, generalni organ nadležan za civilno zrakoplovstvo; ili u bilo kojem slučaju svaku osobu ili tijelo ovlašteno da obavlja bilo koju funkciju na koju se ovaj Sporazum odnosi;
 - b) „Dogovoreni zračni saobraćaj“ označava linijski međunarodni zračni saobraćaj između i van teritorije Bosne i Hercegovine i Ujedinjenih Arapskih Emirata za transport putnika, prtljaga i tereta, odvojeno ili u bilo kojoj kombinaciji;
 - c) „Sporazum“ označava ovaj Sporazum, njegove anekse i sve izmjene i dopune Sporazuma ili Aneksa;
 - d) „Zračne usluge“, „avio-prijevoznik“, „međunarodne zračne usluge“ i „zaustavljanje u nekomercijalne svrhe“ imaju značenja koja su im određena u članu 96. Konvencije;
 - e) „Aneks“ označava raspored linija koje čine dodatak Sporazuma i sve klauzule ili napomene koje se nalaze u takvom Aneksu kao i sve njegove izmjene u skladu sa odredbama člana 20. ovog Sporazuma;
 - f) „Teret“ označava poštu;
 - g) „Konvencija“ označava Konvenciju o Međunarodnom civilnom zrakoplovstvu otvorenu za potpis u Čikagu 7. decembra 1944. i uključuje (i) bilo koji amandman

te Konvencije koji je stupio na snagu prema članu 94.(a) te Konvencije i koji su ratificirale obje Ugovorne strane; i bilo koji aneks ili izmjenu i dopunu, usvojenju prema članu 90. te Konvencije, ako se takvi aneksi ili izmjene i dopune mogu primijeniti na obje Ugovorne strane;

- h) „Određeni prijevoznik“ označava prijevoznika ili prijevoznike koji su određeni i ovlašteni u skladu sa odredbama člana 3. ovog Sporazuma;
- i) „Tarifa“ označava cijenu koja se plaća za prijevoz putnika, prtljaga i tereta i uvjete prema kojima se te cijene primjenjuju, ali isključujući naknadu i uvjete za prijevoz pošte;
- j) „Teritorija“ u odnosu na državu ima značenje iz člana 2. Konvencije;
- k) „Naknada korisnicima“ podrazumijeva naplatu koja se naplaćuje avio-prijevoznicima od strane kompetentnih nadležnih organa ili naplatu koja je dozvoljena od strane tih organa, za brigu oko imovine aerodroma ili objekata za zračnu navigaciju, ili sličnih usluga i objekata za zrakoplove, njihove posade, putnike, prtljag i teret;

- 2. Aneks ovog Sporazuma se smatra njegovim sastavnim dijelom.
- 3. U implementaciji ovog Sporazuma Ugovorne strane će djelovati u skladu sa odredbama Konvencije sve dok se te odredbe primjenjuju na Međunarodni zračni saobraćaj.

ČLAN 2. – DODJELA PRAVA

- 1. Svaka Ugovorna strana daje drugoj Ugovornoj strani prava utvrđena ovim Sporazumom u svrhu omogućavanja svojim određenim avio-prijevoznicima da uspostave i obavljaju dogovoreni zračni saobraćaj.
- 2. Avio-prijevoznici u zračnom saobraćaju koje je odredila svaka Ugovorna strana uživaće slijedeća prava:
 - a) da lete iznad teritorije druge Ugovorne strane, bez slijetanja
 - b) da se zaustavljaju na teritoriji druge Ugovorne strane u ne-komercijalne svrhe,
 - c) da se, dok obavljaju dogovoreni zračni saobraćaj, zaustavljaju na teritoriji druge Ugovorne strane u svrhu ukrcavanja ili iskrcavanja putnika međunarodnog zračnog saobraćaja, prtljaga ili tereta, odvojeno ili u kombinaciji.
- 3. Uz to, avio-prijevoznici svake Ugovorne strane, pored onih koji su određeni prema članu 3., također uživaju prava određena stavom 2.(a) i stavom 2.(b) ovog člana.
- 4. Ništa od navedenog u članu 2. ne smatra se povlasticom kojom bi se određenom avio-prijevozniku jedne Ugovorne strane dozvolilo da na teritoriji druge

Ugovorne strane vrše ukrcaj putnika, prtljaga, tereta i pošte za naplatu ili najamninu, a koji je upućen prema nekom drugom mjestu na teritoriji te druge Ugovorne strane.

5. Ukoliko radi oružanog sukoba, političkih previranja ili posebnih i nesvakidašnjih okolnosti određeni avio-prijevoznik jedne Ugovorne strane ne bude u mogućnosti obavljati saobraćaj na svojim uobičajenim linijama, druga će Ugovorna strana uložiti svoje najveće napore da omogući neprekidno obavljanje takvog saobraćaja preduzimajući odgovarajuće privremene promjene na navedenim linijama kako su obostrano odlučile Ugovorne strane.
6. Određeni avio-prijevoznici imaju pravo da koriste sve zračne puteve, aerodrome i druge objekte koje im Ugovorne strane pružaju na ne-diskriminirajućoj osnovi.

ČLAN 3. – ODREĐIVANJE PRIJEVOZNIKA I IZDAVANJE DOZVOLA ZA RAD

1. Nadležni organi zračnog saobraćaja svake Ugovorne strane imaju pravo da odrede jednog ili više avio-prijevoznika u svrhu obavljanja dogovorenog zračnog saobraćaja i da povuku ili da izmijene određenje takvog avio-prijevoznika ili da zamijene prethodno određenog avio-prijevoznika drugim avio-prijevoznikom. Takvim određenjima može se specificirati obim dozvola za rad koje se dodjeljuju svakom avio-prijevozniku u vezi sa vršenjem dogovorenog zračnog saobraćaja. Nadležni organi zračnog saobraćaja Ugovorne strane, koja je odredila avio-prijevoznika, upućuju pismenim putem obavještenja o određenju i svim njegovim izmjenama nadležnim organima zračnog saobraćaja druge Ugovorne strane.
2. Po prijemu obavještenja o određenju, zamjeni ili izmjeni istog, i na zahtjev određenog avio-prijevoznika u formi i na način kako je to propisano, druga Ugovorna strana će, u skladu sa odredbama stavova 3. i 4. ovog člana, bez odlaganja dodijeliti određenom avio-prijevozniku (avio-prijevoznicima) odgovarajuće dozvole za obavljanje zračnog saobraćaja.
3. Nadležni organi zračnog saobraćaja jedne Ugovorne strane mogu zatražiti od avio-prijevoznika, kojeg je odredila druga Ugovorna strana, da pruži dokaze o kvalificiranosti za ispunjavanje uvjeta propisanih zakonima i propisima navedenih nadležnih organa koji se uobičajeno i razumno primjenjuju na obavljanje Međunarodnog zračnog saobraćaja u skladu sa odredbama Konvencije.
4. Svaka Ugovorna strana ima pravo da odbije da dodijeli dozvolu za rad navedenu u stavu (2.) ovog člana, ili da nametne avio-prijevozniku takve uvjete koje smatra potrebnim za korištenje prava navedenih u stavu 2.(c) člana 2. ovog Sporazuma, i to uvijek kada, osim u slučaju bilo kakvog posebnog sporazuma između

Ugovornih strana, nema dokaz da je većinsko vlasništvo i stvarna kontrola nad određenim avio-prijevoznikom u posjedu Ugovorne strane koja određuje avio-prijevoznika ili u posjedu njenih državljana.

5. Kada je određeni avio-prijevoznik dobio dozvolu za rad, on može u bilo koje vrijeme početi sa obavljanjem dogovorenog zračnog saobraćaja u cijelosti ili djelimično, pod uvjetom da je raspored u pogledu takvog saobraćaja utvrđen u skladu sa članom 15. ovog Sporazuma.

ČLAN 4. – OPOZIV I OGRANIČAVANJE DOZVOLE ZA RAD

1. Nadležni organ zračnog saobraćaja svake Ugovorne strane ima pravo u pogledu avio-prijevoznika kojeg je odredila druga Ugovorna strana, opozvati dozvolu za rad ili ukinuti korištenje prava navedenih u članu 2. ovog Sporazuma, ili nametnuti uvjete za korištenje tih prava, privremeno ili stalno, ukoliko to smatra potrebnim;

- a) u slučaju da se navedeni avio-prijevoznik ne pridržava zakona i propisa koje uobičajeno i razumno primjenjuju nadležni organi zračnog saobraćaja Ugovorna strana koja mu je dodijelila ta prava u skladu sa Konvencijom; ili
- b) u slučaju da navedeni avio-prijevoznik na neki drugi način ne uspije da pruži dogovorene usluge zračnog saobraćaja u skladu sa uvjetima koji su propisani ovim Sporazumom; ili
- c) u bilo kojem slučaju kada, osim u slučaju nekog posebnog sporazuma između Ugovornih strana, nema dokaz da je većinsko vlasništvo i stvarna kontrola nad tim avio-prijevoznikom u posjedu Ugovorne strane koja određuje tog avio-prijevoznika ili u posjedu njenih državljana; ili
- d) u skladu sa stavom (6.) člana 10. ovog Sporazuma;
- e) u slučaju neuspjeha druge Ugovorne strane da preduzme prikladne radnje u cilju poboljšanja sigurnosti u skladu sa stavom (2.) člana 10. ovog Sporazuma; ili
- f) u bilo kojem slučaju kada druga Ugovorna strana ne ispoštuje bilo kakvu odluku ili odredbu načinjenu na osnovu primjene člana 19. ovog Sporazuma;

2. Ukoliko trenutno opozivanje ili ukidanje ovlaštenja za rad ili nametanja uvjeta navedenih u stavu (1.) ovog člana nije nužno potrebno radi sprječavanja daljih povreda zakona ili propisa, ovo će se pravo primjenjivati isključivo nakon konsultacija sa nadležnim organima zračnog saobraćaja druge Ugovorne strane, kako je utvrđeno u članu 18.

3. U slučaju radnji od strane jedne Ugovorne strane prema ovom članu, prava druge Ugovorne strane prema članu 19. se neće prejudicirati.

ČLAN 5. – RUKOVODEĆA NAČELA VRŠENJA DOGOVORENOG ZRAČNOG SAOBRAĆAJA

1. Kako je određeno ovim Sporazumom, svaka Ugovorna strana recipročno omogućava određenim avio-prijevoznicima obje Ugovorne strane da se slobodno nadmeću u pružanju usluga u međunarodnom zračnom saobraćaju.
2. Kako je utvrđeno ovim Sporazumom, svaka Ugovorna strana preduzima sve prikladne radnje u svojoj nadležnosti u cilju eliminacije svih oblika diskriminacije i anti konkurentnih ili štetnih praksi u vršenju prava i ovlaštenja.
3. Ne postoje ograničenja u pogledu kapaciteta i frekventnosti i/ili tipova letjelica koje određeni avio-prijevoznici obje Ugovorne strane koriste u obavljanju bilo kojeg vida saobraćaja (putnički, teretni, zasebno ili u kombinaciji). Svakom određenom avio-prijevozniku je dopušteno da odredi frekventnost, kapacitet koje nudi u dogovorenom zračnom saobraćaju.
4. Nijedna Ugovorna strana neće jednostrano ograničiti obim saobraćaja, frekvencije, redovnost letova ili tip (tipove) letjelica koje koristi za obavljanje saobraćaja određeni avio-prijevoznik druge Ugovorne strane, osim ako se to možda zahtijeva carinskim, tehničkim, operativnim ili ekološkim zahtjevima prema jedinstvenim uvjetima u skladu sa članom 16. Konvencije.
5. Nijedna Ugovorna strana neće nametati određenom avio-prijevozniku druge Ugovorne strane, uvjet prvog odbijanja, stopu rasta, broj putnika koje može prevesti („uplift ratio“), taksa koje isključuje prigovor („no objection fee“) ili bilo koje druge uvjete u pogledu kapaciteta, frekvencija ili saobraćaja koji bi bili u neskladu sa ciljevima ovog Sporazuma.

ČLAN 6. – CARINSKE OBAVEZE I DRUGE NAKNADE

1. Svaka od Ugovornih strana oslobađa određenog avio-prijevoznika druge Ugovorne strane od uvoznih ograničenja, carinskih obaveza, direktnih ili indirektnih poreza, naknada za inspekciju i svih drugih nacionalnih i/ili lokalnih obaveza i naknada za zrakoplove kao i za njihovu redovnu opremu, zalihe goriva i maziva, opremu za održavanje, alat na letjelici, potrošne tehničke zalihe, rezervne dijelove uključujući motore, prodavnice u zrakoplovu koje uključuju, ali koje nisu ograničene na, hranu, piće, duhan i druge proizvode koji su namijenjeni za prodaju putnicima ili koje

putnici koriste tokom leta kao i druge proizvode namijenjene za, ili koji se koriste isključivo u vezi sa, radom ili servisiranjem zrakoplova kojeg koristi taj određeni avio-prijevoznik dok obavlja dogovoreni zračni saobraćaj, kao i za zalihe odštampanih karata, računa avionske rute, uniforme osoblja, računare i štampače karata koje koristi određeni avio-prijevoznik za rezervacije i ispisivanje karata, sav odštampani materijal koji nosi odštampan logo određenog avio-prijevoznika i uobičajeni promotivni materijal koji određeni avio-prijevoznik distribuira besplatno.

2. Izuzeci koje dopušta ovaj član se odnose na predmete iz stava (1.) ovog člana:
 - a) koje na teritoriji jedne Ugovorne strane unosi određeni avio-prijevoznik druge Ugovorne strane ili se unose u njegovo ime;
 - b) koji se drže u zrakoplovu određenog avio-prijevoznika jedne Ugovorne strane po dolasku na i sve do napuštanja teritorije druge Ugovorne strane i/ili koji se konzumiraju tokom leta iznad te teritorije;
 - c) koji se unose u zrakoplov određenog avio-prijevoznika jedne Ugovorne strane na teritoriji druge Ugovorne strane i koji se namjeravaju koristiti u vršenju dogovorenog zračnog saobraćaja; bez obzira da li takvi proizvodi koriste ili konzumiraju potpuno ili djelimično na teritoriji Ugovorne strane koja dopušta izuzetke, pod uvjetom da takvi proizvodi nisu otuđeni na teritoriji spomenute Ugovorne strane.
3. Redovna oprema u zrakoplovu, kao i materijali, zalihe i prodavnice koje se uobičajeno nalaze u letjelici određenog prijevoznika bilo koje Ugovorne strane mogu se iskrcati na teritoriji druge Ugovorne strane samo uz odobrenje carinskih vlasti druge Ugovorne strane. U tom slučaju, takva oprema i predmeti uživaju izuzimanja određena u stavu (1.) ovog člana pod uvjetom da se mogu staviti pod nadzor spomenutih vlasti sve do trenutka njihovog ponovnog izvoza ili dok se na neki drugi način uklone u skladu sa carinskim propisima.
4. Izuzimanja osigurana ovim članom su također na raspolaganju u prilikama kad su određeni avio-prijevoznici bilo koje od Ugovornih strana sklopili dogovor sa drugim avio-prijevoznikom ili avio-prijevoznicima u zračnom saobraćaju o posuđivanju ili prijenosu redovne opreme ili nekih drugih predmeta opisanih paragrafom (1.) ovog člana na teritoriji druge Ugovorne strane, pod uvjetom da drugi avio-prijevoznik u zračnom saobraćaju uživaju ista olakšanja od strane druge Ugovorne strane.

ČLAN 7. – PRIMJENA NACIONALNIH ZAKONA I PROPISA

1. Zakoni, propisi i procedure jedne Ugovorne strane koji se odnose na ulazak na njenu teritoriju, boravak ili odlazak sa njene teritorije zrakoplova koji su angažirani u međunarodnoj zračnoj plovidbi, ili na rad i navigaciju tog zrakoplova dok je unutar njene teritorije, se primjenjuju na zrakoplove druge Ugovorne strane bez razlike po pitanju državljanstva na način na koji ih primjenjuju za svoje

- državljanke i moraju se ispoštovati od strane zrakoplova pri ulasku na teritoriju te druge Ugovorne strane, tokom boravka na njoj i po odlasku.
2. Zakoni, propisi i procedure jedne Ugovorne strane koji se tiču ulaska, boravka na ili odlaska sa njene teritorije putnika, prtljaga, posade i tereta koji se prijevoze u letjelici, kao što su propisi vezani za ulazak, odlazak, zrakoplovnu sigurnost, imigraciju, pasoše, carinu, valutu, zdravlje, karantin i sanitarne mjere ili u slučaju pošte, poštanski zakoni i propisi se primjenjuju kod ili u ime tih putnika, prtljaga, posade i tereta po ulasku i odlasku sa i dok su na teritoriji prve Ugovorne strane.
 3. Nijedna Ugovorna strana ne može dodijeliti bilo kakve prednosti svojim ili bilo kojim avio-prijevoznicima nad određenim avio-prijevoznicima druge Ugovorne strane u primjeni zakona i propisa datih u ovom članu.
 4. Putnici, prtljag i teret u direktnom tranzitu preko teritorije bilo koje Ugovorne strane i koji ne napuštaju oblasti aerodroma rezervirane u te svrhe, osim vezano za sigurnosne mjere protiv nasilja, zračne piraterije, kontrole narkotika su predmet samo jednostavne kontrole. Taj prtljag i teret su oslobođeni carine, akciznih taksi i drugih sličnih državnih i/ili lokalnih naknada i taksi.

ČLAN 8. – CODE SHARING

1. Određeni avio-prijevoznik ili avio-prijevoznici obje Ugovorne strane mogu, bilo kao tržišna avio-kompanija ili kao operativna avio-kompanija, slobodno stupiti u kooperativne tržišne aranžmane uključujući, ali ne ograničeno na, blocked space i/ili code sharing aranžmane (uključujući code sharing aranžmane sa trećim zemljama), sa bilo kojom drugim avio-prijevoznikom ili avio-prijevoznicima.
2. Prije pružanja code sharing usluga, code sharing partneri će se dogovoriti koja strana će biti odgovorna u pogledu obaveza i po pitanjima vezanim za potrošače, sigurnost, bezbjednost i olakšice. Sporazum u kojem se utvrđuju ova pitanja se podnosi kod oba nadležna organa za zračni saobraćaj prije implementacije code sharing aranžmana.
3. Takve aranžmane prihvata određeni nadležni organ za zračni saobraćaj, pod uvjetom da svi avio-prijevoznici u ovim aranžmanima imaju važeća prava za obavljanje zračnog saobraćaja i/ili dozvole za rad.
4. U slučaju code sharing aranžmana, tržišni avio-prijevoznik osigurava, u pogledu svake prodane karte, da je kupcu u trenutku kupovine jasno koji avio-prijevoznik obavlja zračni saobraćaj u pojedinačnim sektorima leta i sa kojim avio-prijevoznikom kupac ulazi u ugovorni odnos.
5. Određeni avio-prijevoznik ili avio-prijevoznici svake Ugovorne strane mogu također ponuditi code share usluge između bilo koje tačke (tačaka) na teritoriji druge Ugovorne strane, pod uvjetom da takve usluge obavlja avio-prijevoznik ili avio-prijevoznici druge Ugovorne strane.

ČLAN 9. – CERTIFIKATI O TEHNIČKOJ ISPRAVNOSTI I OSPOSOBLJENOSTI

1. Certifikati o tehničkoj ispravnosti, certifikati o osposobljenosti i dozvole izdati, ili koji se smatraju validnim od strane jedne Ugovorne strane i koji su još uvijek na snazi, priznaju se kao validni od strane druge Ugovorne strane za potrebe obavljanja dogovorenih usluga pod uvjetima da su ti certifikati ili dozvole izdati, ili proglašeni validnim u skladu sa minimalnim standardima određenim prema Konvenciji.
2. Svaka Ugovorna strana, u svakom slučaju, zadržava pravo da odbije da prizna, za letove iznad svoje teritorije, certifikate osposobljenosti i dozvole date njihovim državljanima od strane druge Ugovorne strane.
3. Ukoliko privilegije ili uvjeti dozvola ili certifikata izdatih ili proglašениh validnim od strane jedne Ugovorne strane dozvoljavaju razlike u standardima određenim prema Konvenciji, bilo da te razlike jesu ili nisu prijavljene kod Međunarodne organizacije za civilno zrakoplovstvo, organi nadležni za zračni saobraćaj druge Ugovorne strane mogu, bez obzira na prava prve Ugovorne strane prema članu 10.(2.), zatražiti konsultacije sa organima nadležnim za zračni saobraćaj druge Ugovorne strane u skladu sa članom 18., sa ciljem da zadovolji sebe po pitanju da li su te prakse prihvatljive za njih. Nepostizanjem zadovoljavajućeg dogovora stvara polaznicu za primjenu člana 4.(1.) ovog Sporazuma.

ČLAN 10. – BEZBJEDNOST

1. Svaka Ugovorna strana može zatražiti konsultacije u vezi bezbjednosnih standarda koje je usvojila druga Ugovorna strana, u svakoj oblasti koja se odnosi na posadu, zrakoplov ili njihovu upotrebu. Takve konsultacije će se održati u roku od 30 dana od dana podnošenja zahtjeva.
2. Ako nakon takvih konsultacija jedna od Ugovornih strana ustanovi da druga Ugovorna strana efektivno ne održava i ne rukovodi, u bilo kojoj takvoj oblasti, bezbjednosnim standardima koji su u najmanju ruku na nivou minimalnih standarda tada ustanovljenih prema Konvenciji, prva Ugovorna strana će obavijestiti drugu Ugovornu stranu o tim saznanjima, kao i mjerama koje smatra potrebnim za usaglašavanje sa tim minimalnim standardima, dok će ta druga Ugovorna strana preduzeti odgovarajuće mjere ispravke. Ukoliko ta druga Ugovorna strana ne preduzme odgovarajuće mjere ispravke u roku od 15 dana ili u eventualno dužem dogovorenom roku, to će biti razlog za primjenu člana 4. ovog Sporazuma.
3. Dogovoreno je da bilo koji zrakoplov kojim upravlja avio-prijevoznik u zračnom saobraćaju jedne Ugovorne strane, na rutama prema ili sa teritorije druge Ugovorne strane može, tokom boravka na teritoriji te druge Ugovorne strane biti podvrgnut provjeri od strane nadležnih predstavnika druge Ugovorne strane,

provjeri unutar zrakoplova ili oko zrakoplova radi provjere validnosti dokumentacije zrakoplova i dokumentacije njegove posade i očiglednog stanja zrakoplova i njegove opreme (u ovom članu nazvan kao „pregled na platformi“) pod uvjetom da to ne dovede do neopravdanog kašnjenja.

4. Ako bilo koji takav pregled na platformi ili niz takvih pregleda pokaže da postoji:
 - a) ozbiljna zabrinutost da zrakoplov ili upotreba zrakoplova nije u skladu sa minimalnim standardima tada ustanovljenim prema Konvenciji; ili
 - b) ozbiljna zabrinutost da postoji nedostatak efikasnog održavanja i sprovođenja bezbjednosnih standarda tada ustanovljenih prema Konvenciji;

Ugovorna strana koja vrši pregled može, u svrhu člana 33. Konvencije, biti slobodna da zaključi da zahtjevi prema kojima su uvjerenja ili dozvole za zrakoplov i posadu zrakoplova izdate i validne ili da zahtjevi prema kojima je zrakoplov u saobraćaju nisu na nivou minimalnih standarda ili iznad minimalnih standarda tada ustanovljenim prema Konvenciji.

5. U slučaju da je pristup u svrhu pregleda zrakoplova na platformi kojeg koristi avio-prijevoznik jedne Ugovorne strane u skladu sa stavom (3.) odbijen od strane predstavnika tog avio-prijevoznika, druga Ugovorna strana će biti slobodna da zaključi ozbiljnu zabrinutost navedenu u stavu (4.) ovog člana koja povlači zaključke također navedene tim stavom.
6. Svaka Ugovorna strana zadržava pravo obustaviti ili izmijeniti dozvolu za obavljanje usluga zračnog saobraćaja avio-prijevozniku ili avio-prijevoznicima druge Ugovorne strane, u slučaju da prva Ugovorna strana, bilo na osnovu pregleda na platformi, niza pregleda na platformi, odbijanja pristupa u cilju pregleda na platformi, konsultacija ili na nekoj drugoj osnovi, zaključi da je hitna akcija neophodna za očuvanje bezbjednosti zračnog saobraćaja.
7. Bilo kakva akcija jedne Ugovorne strane u skladu sa stavom (2.) ili (6.) ovog člana će biti obustavljena onda kada prestanu postojati razlozi koji su do toga i doveli.

ČLAN 11. – KORISNIČKE NAKNADE

1. Svaka Ugovorna strana koristi sve napore da osigura da korisničke naknade koje su od strane njihovih organa nadležnih za naknade nametnute ili koje su određene da budu nametnute na određene avio-prijevoznike druge Ugovorne strane za korištenje aerodroma i drugih zrakoplovnih postrojenja su opravdane i razumne. Ove naknade se zasnivaju na principima ekonomije i nisu veće od onih koje plaćaju drugi avio-prijevoznici za te usluge.
2. Nijedna Ugovorna strana ne daje prednost, vezano za korisničke naknade, svojim ili bilo kojim drugim avio-prijevoznicima angažiranim u sličnom međunarodnom zračnom saobraćaju i ne nameću ili ne dozvoljavaju da budu nametnute, na određene avio-prijevoznike druge Ugovorne strane, korisničke naknade veće od

- onih nametnutih na njenog avio-prijevoznika koji obavlja sličan međunarodni zračni saobraćaj uz upotrebu sličnih letjelica i pratećih objekata i usluga.
3. Svaka Ugovorna strana ohrabruje konsultacije između njenih organa nadležnih za naknade i određenih avio-prijevoznika koji koriste objekte i usluge. Razumno obavještenje se daje kad god je to moguće za te korisnike o svakom prijedlogu za izmjenama korisničkih naknada skupa sa relevantnim pratećim informacijama i podacima, da bi im se omogućilo da iskažu svoja mišljenja prije nego što naknade budu revidirane.

ČLAN 12. – ZRAČNA SIGURNOST

1. U skladu sa svojim pravima i obavezama prema međunarodnom zakonu, Ugovorna strane ponovo potvrđuju da njihove obaveze jednih prema drugima u cilju zaštite sigurnosti civilnog zrakoplovstva protiv djela nezakonitog ometanja čine sastavni dio ovog Sporazuma.
2. Ne ograničavajući njihova opća prava i obaveze prema međunarodnom zakonu, Ugovorne strane će posebno djelovati u skladu sa odredbama *Konvencije o krivičnim djelima i određenim drugim djelima počinjenim u zrakoplovu*, koja je potpisana u Tokiju 14. septembra 1963. godine, *Konvencije o suzbijanju nezakonitih otmica zrakoplova*, koja je potpisana u Hagu 16. decembra 1970. godine i *Konvencije o suzbijanju nezakonitih djela protiv sigurnosti civilnog zrakoplovstva*, koja je potpisana u Montrealu 23. septembra 1971. godine, njenog dodatnog *Protokola o prevenciji nezakonitih djela protiv sigurnosti međunarodnih aerodroma*, potpisanog u Montrealu 24. februara 1988. godine, kao i bilo kojeg drugog sporazuma kojim se upravlja sigurnošću civilnog zrakoplovstva, čega se Ugovorne strane pridržavaju.
3. Ugovorne strane će prema zahtjevu pružati jedna drugoj svu neophodnu pomoć u cilju sprječavanja nezakonitih otmica civilnih zrakoplova i drugih nezakonitih radnju usmjerenih protiv sigurnosti zrakoplova, njihovih putnika i posade, aerodroma i uređaja za avionsku navigaciju i bilo koje druge prijetnje po sigurnost civilnog zrakoplovstva.
4. Ugovorne strane će u međusobnim odnosima djelovati u skladu sa odredbama o zrakoplovnoj sigurnosti, koje je ustanovila Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva, određenim kao Aneksi uz Konvenciju u mjeri u kojoj su sigurnosne odredbe primjenjive za Ugovorne strane.
5. Pored toga, Ugovorne strane će zahtijevati da korisnik zrakoplova u njihovom registru ili korisnik zrakoplova čije je glavno mjesto poslovanja ili stalno mjesto boravišta na njihovoj teritoriji kao i korisnici aerodroma na njihovoj teritoriji, postupaju u skladu sa odredbama o zračnoj sigurnosti koje se primjenjuju na Ugovorne strane.
6. Svaka Ugovorna strana saglasna je da se od korisnika zrakoplova može zahtijevati poštovanje odredbi o zračnoj sigurnosti navedenih u stavu 4. iznad, koje primjenjuje jedna Ugovorna strana pri ulasku, odlasku ili tokom boravka na teritoriji te druge Ugovorne strane.

7. Svaka Ugovorna strana će omogućiti da se primijene praktične mjere unutar njene teritorije u cilju zaštite zrakoplova i kako bi se pregledali putnici, posada i ručni prtljag, teret i trgovine u zrakoplovu prije ukrcavanja i iskrcavanja. Svaka Ugovorna strana također pristaje da pruži pozitivno razmatranje bilo kakvog zahtjeva druge Ugovorne strane za opravdanim posebnim mjerama sigurnosti da bi se odgovorilo na određenu prijetnju.
8. U slučaju da se dogodi incident ili prijetnja nezakonitom otmicom civilnog zrakoplova ili neka druga nezakonita radnja protiv sigurnosti zrakoplova, njegovih putnika i posade, aerodroma i uređaja za zračnu navigaciju, Ugovorne strane će pomoći jedna drugoj uspostavljanjem komunikacije i drugim odgovarajućim mjerama u cilju okončanja takvog incidenta ili prijetnje što je brže moguće vodeći računa o minimalnom riziku po život kojeg takav incident ili prijetnja povlači za sobom.
9. Svaka Ugovorna strana preduzima mjere koje može smatrati praktičnim da bi osigurala da se, zrakoplov druge Ugovorne strane koji je podvrgnut činu nezakonite otmice ili nekom drugom činu nezakonitog ometanja a koji se nalazi na tlu njene teritorije, zadrži osim ako je njegov odlazak nužan zbog važne dužnosti zaštite života njegovih putnika i posade.
10. Kada Ugovorna strana ima osnovane sumnje da je druga Ugovorna strana odstupila od odredbi ovog člana, nadležni organi zračnog saobraćaja prve Ugovorne strane mogu zatražiti hitne konsultacije sa nadležnim organima zračnog saobraćaja druge Ugovorne strane. U slučaju neuspjeha u postizanju zadovoljavajućeg sporazuma u roku od 15 dana od dana takvog zahtjeva postojaće osnove za primjenu stava (1.) člana 4 ovog Sporazuma. Ako se to hitno zahtijeva od nje, Ugovorna strana može preduzeti privremene radnje prema stavu (1.) člana 4. i prije isteka roka od 15 dana. Bilo kakve radnje preduzete u skladu sa ovim stavom će se obustaviti pošto druga Ugovorna strana ispoštuje sigurnosne odredbe iz ovog člana.

ČLAN 13. – KOMERCIJALNE AKTIVNOSTI

1. Određeni avio-prijevoznici jedne Ugovorne strane imaju pravo da na teritoriji druge Ugovorne strane osnuju urede za potrebe promocije zračnog transporta i prodaje transportnih dokumenata kao i za druge pomoćne proizvode i objekte potrebne za obavljanje zračnog transporta.
2. Određeni avio-prijevoznici svake Ugovorne strane imaju pravo da dovedu i zadrže na teritoriji druge Ugovorne strane svoje upravno, komercijalno, operativno, prodajno, tehničko i drugo osoblje i predstavnike koji su potrebni za obavljanje zračnog transporta.
3. Zahtjev za tim predstavnicima i osobljem spomenutim u stavu 2 ovog člana mogu, po mišljenju određenog avio-prijevoznika, biti zadovoljene njihovim osobljem bilo kojeg državljanstva ili korištenjem usluga bilo kojeg drugog avio-prijevoznika, organizacije ili kompanije koja djeluje na teritoriji druge Ugovorne strane i ovlaštena je da obavlja te usluge na teritoriji te druge Ugovorne strane.

4. Određeni avio-prijevoznici svake Ugovorne strane, bilo direktno i po svom nahodanju, preko zastupnika, ima pravo da se bavi prodajom zračnog prijevoza i njegovih pomoćnih proizvoda i objekata na teritoriji druge Ugovorne strane. Za ove potrebe, određeni avio-prijevoznici imaju pravo da koriste svoje transportne dokumente. Određeni avio-prijevoznici svake Ugovorne strane imaju pravo da prodaju, i svaka osoba je slobodna da kupi, takav prijevoz i njegove prateće proizvode i objekte u lokalnoj valuti ili u bilo kojoj drugoj konvertibilnoj valuti.
5. Određeni avio-prijevoznici jedne Ugovorne strane imaju pravo da plate lokalne troškove na teritoriji druge Ugovorne strane u lokalnoj valuti ili, pod uvjetom da je to u skladu sa lokalnim propisima o valutama, u bilo kojoj drugoj konvertibilnoj valuti.
6. Svaka Ugovorna strana primjenjuje kod o obavljanju koji je formulirala Međunarodna organizacija za civilno zrakoplovstvo za reguliranje i rad sistema kompjuterske rezervacije unutar njihove teritorije, u skladu sa drugim primjenjivim propisima i obavezama vezano za sisteme kompjuterske rezervacije.
7. Određeni avio-prijevoznici imaju pravo da sami obavljaju postupke na tlu vezano za poslove prijave putnika na teritoriji druge Ugovorne strane. Ovo pravo ne uključuje „airside“ usluge postupaka na tlu i jedino je predmet ograničenja proizšlih iz uvjeta aerodromske bezbjednosti, sigurnosti i aerodromske infrastrukture. Kada se bezbjednosni i sigurnosni postupci ometaju provođenje prava spomenutih u ovom stavu, te usluge postupaka na tlu su dostupne bez preferiranja ili diskriminacije za sve avio-prijevoznike angažirane u sličnim međunarodnim zračnim uslugama.
8. Na osnovu reciprociteta i u dodatku pravu zagarantiranom u stavu 7. ovog člana, svaki određeni avio-prijevoznik jedne Ugovorne strane ima pravo da odabere na teritoriji druge Ugovorne strane, bilo kojeg agenta od konkurentskih agenata za postupke ovlaštenih od strane nadležnih organa te druge Ugovorne strane, za pružanje, u cjelini ili djelimično, usluga postupaka na tlu.
9. Određenom avio-prijevozniku jedne Ugovorne strane može također biti dopušteno da pruža usluge postupaka na tlu iz stava 7. ovog člana, u cjelini ili djelimično, za druge avio-prijevoznike koji koriste isti aerodrom na teritoriji druge Ugovorne strane.
10. Sve gore navedene aktivnosti se obavljaju u skladu sa primjenljivim zakonima i propisima koji su na snazi na teritoriji druge Ugovorne strane.

ČLAN 14. – PRIJENOS SREDSTAVA

1. Svaka Ugovorna strana daje određenim avio-prijevoznicima druge Ugovorne strane pravo da slobodno prenesu višak prihoda nad rashodima koje su ti avio-prijevoznici zaradili na njenoj teritoriji vezano za prodaju zračnog transporta, prodaju drugih pratećih proizvoda i usluga kao i komercijalnih kamata zarađenih na tim rashodima (uključujući kamate zarađene na depozitima očekivanih transfera). Ti transferi se trebaju vršiti u svakoj konvertibilnoj valuti, u skladu sa

stranim propisima o razmjeni Ugovorne strane na čijoj teritoriji je prihod zarađen. Ti transferi se vrše na osnovu zvaničnih stopa razmjene ili ukoliko ne postoji stopa razmjene, ti transferi se vrše na osnovu stranih stopa razmjene tržišta koje preovlađuju za trenutne isplate.

2. Ukoliko Ugovorna strana nameće ograničenja na prijenos viška prihoda nad rashodima određenog avio-prijevoznika druge Ugovorne strane, onda ova posljednja ima pravo da nametne recipročna ograničenja na određenog operatera te Ugovorne strane.
3. U slučaju da postoje posebni sporazumi između Ugovornih strana za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja, ili u slučaju da postoje posebni sporazumi koji reguliraju prijenos sredstava između dvije Ugovorne strane, ti sporazumi imaju prednost.

ČLAN 15. – ODOBRAVANJE RASPOREDA

1. Određeni avio-prijevoznici svake Ugovorne strane podnose na odobravanje organima nadležnim za zračni saobraćaj druge Ugovorne strane prije inauguracije svojih usluga, rasporede namjeravanih usluga, naznačavajući frekventnost, tip letjelice i period važenja. Ovaj uvjet se primjenjuje i na svaku njihovu izmjenu.
2. Ukoliko određeni avio-prijevoznik želi da obavlja ad-hoc letove koji dopunjavaju one koje pokrivaju odobreni rasporedi, on treba da dobije prethodnu dozvolu organa nadležnih za zračni saobraćaj Ugovorne strane o kojoj je riječ, koji treba da daju pozitivno i povoljno mišljenje o tom zahtjevu.

ČLAN 16. – TARIFE

1. Svaka Ugovorna strana dopušta da tarife ustanovi svaki određeni avio-prijevoznik na osnovu svog komercijalnog razmatranja tržišta. Nijedna Ugovorna strana ne zahtijeva od određenog avio-prijevoznika da konsultuje druge avio-prijevoznike o tarifama koje oni zaračunavaju ili predlažu da se zaračunaju.
2. Svaka Ugovorna strana može zahtijevati prethodno dostavljanje njenim organima nadležnim za zračni saobraćaj tarifa koje se naplaćuju do ili od njene teritorije od strane određenih operatera obje Ugovorne strane. Takva evidencija od strane ili u ime određenih avio-prijevoznika se može zahtijevati samo 30 dana prije predloženog datuma stupanja na snagu. U pojedinačnim slučajevima, evidencija može biti dopuštena i u kraćem roku nego što se to obično zahtijeva. Ukoliko Ugovorna strana dopušta avio-prijevozniku da evidentira cijenu u kraćem roku, cijena stupa na snagu na predloženi datum za saobraćaj koji polazi sa teritorije te Ugovorne strane.
3. Osim ako drugačije nije određeno u ovom članu, nijedna Ugovorna strana ne preduzima unilateralnu radnju da spriječi inauguraciju ili nastavak cijene

- predložene za naplatu ili koja se naplaćuje od strane određenog avio-prijevoznika druge Ugovorne strane za međunarodni zračni transport.
4. Intervencije Ugovornih strana su ograničene na:
 - (a) Sprječavanje tarifa čija primjena čini anti-konkurentno ponašanje koje ima ili će imati ili namjerava da ima utjecaja na oštećivanje konkurenta ili isključivanje konkurenta sa linije;
 - (b) Zaštitu potrošača od cijena koje su nerazumno visoke ili ograničavajuće uslijed zloupotrebe dominantne pozicije;
 - (c) Zaštitu određenog avio-prijevoznika od cijena koje su vještački niske.
 5. Ukoliko Ugovorna strana smatra da cijene predložene za naplatu od strane određenog avio-prijevoznika druge Ugovorne strane za međunarodni zračni transport nisu u skladu sa principima navedenim u stavu (4.) ovog člana, ona može zatražiti konsultacije i obavijestiti drugu Ugovornu stranu o razlozima svog nezadovoljstva što je to prije moguće. Te konsultacije se trebaju održati ne kasnije od 30 dana nakon prijema zahtjeva i Ugovorne strane sarađuju u osiguravanju informacija neophodnih za razumno rješenje problema. Ukoliko Ugovorne strane postignu dogovor vezano za cijenu za koju je dato obavještenje o nezadovoljstvu, svaka Ugovorna strana koristi sve napore da taj sporazum i sprovede. Bez tog uzajamnog sporazuma, prethodne postojeće cijene ostaju na snazi.

ČLAN 17. – RAZMJENA INFORMACIJA

1. Organi nadležni za zračni saobraćaj obje Ugovorne strane razmjenjuju informacije, što je to prije moguće, vezano za trenutne dozvole date njihovim određenim avio-prijevoznicima da obavljaju usluge do, preko i od teritorije druge Ugovorne strane. Ovo uključuje kopije trenutnih certifikata i dozvola za usluge na predloženim linijama, skupa sa izmjenama i dopunama ili nalogima o izuzecima.
2. Organi nadležni za zračni saobraćaj svake Ugovorne strane snabdijevaju organe nadležne za zračni saobraćaj druge Ugovorne strane, na njihov zahtjev, sa periodičnim ili drugim statističkim izjavama o saobraćaju ukrcanom i iskrcanom na teritoriji te druge Ugovorne strane kako to može biti sa razlogom zatraženo.

ČLAN 18. – KONSULTACIJE

1. U duhu bliske saradnje, organi nadležni za zračni saobraćaj Ugovornih strana konsultuju jedni druge s vremena na vrijeme s ciljem omogućavanja primjene i zadovoljavajućeg poštovanja odredbi ovog Sporazuma i bilo koja Ugovorna strana može u svakom trenutku zatražiti konsultacije vezano za implementaciju, tumačenje, primjenu ili izmjenu i dopunu ovog Sporazuma.

2. Prema članovima 4., 10. i 12., te konsultacije, koje mogu biti putem diskusije ili korespondencije, treba da počnu u roku od 60 dana nakon datuma prijema takvog zahtjeva, osim ako drugačije nije dogovoreno između Ugovornih strana.

ČLAN 19. – RJEŠAVANJE SPOROVA

1. U slučaju pojave spora između Ugovornih strana u pogledu tumačenja ili primjene ovog Sporazuma, Ugovorne strane ga na prvom mjestu nastoje riješiti pregovorima.
2. Ako Ugovorne strane ne uspiju riješiti spor pregovorima, one se mogu dogovoriti da se za donošenje odluke o sporu obrate nekoj osobi ili tijelu.
3. Ako se Ugovorne strane ne dogovore o obraćanju, ili rješenje nisu postigle pregovorima, spor se, na zahtjev bilo koje Ugovorne strane, podnosi na odlučivanje tribunalu sastavljenom od tri (3) arbitra koji će biti konstituiran na slijedeći način:
 - a) u roku od 60 dana nakon prijema zahtjeva za arbitražu, svaka Ugovorna strana imenuje po jednog arbitra. Državljanin treće države, koji će djelovati u ulozi predsjedavajućeg tribunala, imenuje se kao treći arbitar od strane dva imenovana arbitra u roku od 60 dana od imenovanja drugog;
 - b) Ako u vremenskom roku naznačenom iznad ne dođe do nikakvog imenovanja, bilo koja Ugovorna strana može zahtijevati od predsjedavajućeg Vijeća Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva da izvrši neophodno imenovanje u roku od 30 dana. Ukoliko je predsjedavajući državljanin jedne od Ugovornih strana, zahtijeva se od najviše rangiranog potpredsjedavajućeg koji nije diskvalificiran po toj osnovi, da izvrši imenovanje. U tom slučaju arbitar ili arbitri imenovani od strane spomenutog predsjedavajućeg ili potpredsjedavajućeg kako to može biti slučaj, ne smiju biti državljani ili imati trajno boravište u državama koje su strane u ovom Sporazumu.
4. Osim ako se ovim članom drugačije ne propiše ili dogovori između Ugovornih strana, tribunal određuje mjesto gdje će se održavati postupci i granice svoje nadležnosti u skladu sa ovim Sporazumom. Tribunal određuje svoje vlastite procedure. Konferencija na kojoj se određuju precizna pitanja koja zahtijevaju arbitražu se održava ne kasnije od 30 dana nakon potpunog konstituiranja tribunala.
5. Osim ako se Ugovorne strane drugačije ne dogovore ili to propiše tribunal, svaka Ugovorna strana dostavlja memorandum u roku od 45 dana nakon potpunog konstituiranja tribunala. Odgovori se dostavljaju u roku od slijedećih 60 dana. Tribunal održava saslušanje na zahtjev bilo koje Ugovorne strane ili po svom nahođenju, u roku od 30 dana nakon roka za odgovore.
6. Tribunal nastoji da izda pisanu odluku u roku od 30 dana nakon završetka saslušanja ili, u slučaju da saslušanje nije održano, 30 dana nakon pristizanja oba odgovora. Odluka se donosi većinom glasova.

7. Ugovorne strane mogu podnijeti zahtjeve za pojašnjenje odluke u roku od 15 dana nakon što su primile odluku tribunala, i takvo pojašnjenje se izdaje u roku od 15 dana nakon prijema takvog zahtjeva.
8. Ugovorne strane se pridržavaju svake odredbe, odredbenog pravila ili konačne odluke tribunala.
9. Prema konačnoj odluci tribunala, Ugovorne strane snose troškove svog arbitra i na jednake dijelove dijele druge troškove tribunala, uključujući sve troškove koje su napravili predsjedavajući ili potpredsjedavajući Vijeća Međunarodne organizacije civilnog zrakoplovstva prilikom provođenja procedura iz stava 3.(b) ovog člana.
10. Ako, i sve dok, bilo koja Ugovorna strana ne slijedi odluku navedenu u stavu (8.) ovog člana, druga Ugovorna strana može ograničiti, suspendirati ili povući sva prava ili privilegije koje su joj garantirane prema ovom Sporazumu.

ČLAN 20. – IZMJENA I DOPUNA SPORAZUMA

1. Prema odredbama stava (2.) ovog člana, ako bilo koja od Ugovornih strana smatra poželjnim da izmijeni i dopuni bilo koju odredbu ovog Sporazuma, ta izmjena i dopuna se dogovara u skladu sa odredbama člana 18. i potvrđuje razmjenom diplomatskih nota i stupa na snagu na dan kada je određena od strane Ugovornih strana, a taj datum može zavisiti od završetka određenih internih procesa ratificiranja svake Ugovorne strane.
2. Svaka izmjena i dopuna Aneksa ovog Sporazuma se može dogovoriti neposredno između organa nadležnih za zračni saobraćaj Ugovornih strana. Te izmjene i dopune stupaju na snagu od datuma kada je to dogovoreno.
3. Ovaj Sporazum, zbog neophodnih izmjena, se smatra izmijenjenim i dopunjenim onim odredbama bilo koje međunarodne konvencije ili multilateralnih sporazuma koji postaju obavezujući za obje Ugovorne strane.

ČLAN 21. – REGISTRACIJA

Ovaj Sporazum i svaka njegova izmjena i dopuna, osim izmjena i dopuna Aneksa, Ugovorne strane podnose na registraciju Međunarodnoj organizaciji civilnog zrakoplovstva.

ČLAN 22. OKONČANJE

1. Svaka Ugovorna strana može u bilo kojem trenutku putem diplomatskih kanala dostaviti drugoj Ugovornoj strani pismeno obavještenje o svojoj odluci da okonča

ovaj Sporazum. Takvo obavještenje u isto vrijeme se dostavlja Međunarodnoj organizaciji civilnog zrakoplovstva. U tom slučaju Sporazum se okončava dvanaest (12) mjeseci nakon datuma prijema obavještenja od strane druge Ugovorne strane, osim ukoliko obavještenje o okončanju bude u dogovoru povučeno prije isteka ovog perioda.

2. U slučaju da druga Ugovorna strana ne potvrdi prijem obavještenja o okončanju, smatrat će se da je obavještenje primila četrnaest (14) dana nakon što je isto primila Međunarodna organizacija civilnog zrakoplovstva.

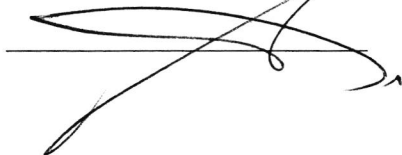
ČLAN 23. – STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Sporazum će uvjetno postati efektivan od datuma potpisivanja i stupiti na snagu na dan posljednjeg pismenog obavještenja koje je primljeno diplomatskim putem koje potvrđuje da su Ugovorne strane ispunile sve interne procedure potrebne za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

U prisustvu dolje potpisanih koji su, propisno ovlašteni od strane svojih vlada, potpisali ovaj Sporazum u dva primjerka na arapskom, službenim jezicima Bosne i Hercegovine: bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku, od kojih je svaki jednako vjerodostojan i svaka strana zadržava jedan original na svakom jeziku za implementaciju. U slučaju bilo kakvog neslaganja u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Sačinjeno u Dubaiju, 4. novembra 2018. godine

**ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**



**ZA VLADU UJEDINJENIH
ARAPSKIH EMIRATA**



ANEKS
RASPORED LINIJA

Dio 1.:

Linije koje će obavljati određeni avio-prijevoznik (avio-prijevoznici) Ujedinjenih Arapskih Emirata.

OD	MEĐUTAČKE	DO	TAČKE VAN
Bilo koje tačke u UAE	Bilo koje tačke	Bilo koje tačke u Bosni i Hercegovini	Bilo koje tačke

Dio 2.:

Linije koje će obavljati određeni avio-prijevoznik (avio-prijevoznici) Bosne i Hercegovine.

OD	MEĐUTAČKE	DO	TAČKE VAN
Bilo koje tačke u Bosni i Hercegovini	Bilo koje tačke	Bilo koje tačke u UAE	Bilo koje tačke

Obavljanje dogovorenih usluga

1. Određeni avio-prijevoznik (avio-prijevoznici) obje Ugovorne strane mogu, u nekom ili svim letovima i po svom izboru, obavljati saobraćaj u ili u oba pravca; usluživati međutačke i tačke van na linijama u bilo kojoj kombinaciji i u bilo kojem redoslijedu; zanemariti pozivanje na nekoj ili svim međutačkama ili tačkama van; okončati svoje usluge na teritoriji druge Ugovorne strane i/ili na bilo kojoj tački van te teritorije; usluživati tačke unutar teritorije svake Ugovorne strane u bilo kojoj kombinaciji; prenijeti saobraćaj sa bilo koje letjelice koju koriste na bilo koju letjelicu na bilo kojoj tački ili tačkama na liniji; kombinirati različite brojeve letova unutar rada jedne letjelice; i koristiti letjelice u vlasništvu ili u najmu.
2. Određeni avio-prijevoznik (avio-prijevoznici) obje Ugovorne strane su ovlašteni da uživaju, u bilo kojoj vrsti saobraćaja (putnički, teretni, odvojeno ili u kombinaciji), puno pravo pete slobode saobraćaja do/od bilo kojih među tačaka i tačaka van bez bilo kakvih ograničenja.